

# KABINY PRZENOŚNE DO TŁUMACZEŃ SYMULTANICZNYCH

Projekt kabin przenośnych regulowany jest przez 4 wymogi:

- a) Akustyczna separacja różnych języków
- b) Dobra wzrokowa (wizualna) oraz dwustronna akustyczna komunikacja pomiędzy tłumaczem oraz uczestnikami spotkania
- c) Odpowiedzenie warunki pracy dla tłumaczy, dla których kabiny są miejscem pracy
- d) Łatwa obsługa i montaż a także lekka konstrukcja,

## 1. ZAKRES

Podstawowe wymogi dla kabin do tłumaczenia symultanicznego są wyszczególnione w ISO 2603. W tej normie znajdują się wymogi dotyczące transportu i obsługi przenośnych kabin używanych w pomieszczeniach nie wyposażonych w kabiny stałe.

Główną cechą kabin przenośnych odróżniającą je od kabin „stałych” jest to, że mogą być demontowane, przenoszone i ustawiane wewnątrz sal konferencyjnych.

## 2. OGÓLNE WYMOGI

### 2.1. Ogólne:

Przenośne kabiny zaprojektowane są do usług tymczasowych w różnej lokalizacji. Użyty do kabin materiał powinien być łatwy w utrzymaniu, bezwonny, niepalny lub ze środkiem ogniouodpornym i nie powodujący podrażnień oczu, skóry oraz dróg oddechowych. Materiał nie powinien ani przyciągać ani przyswajać kurzu. Dobór barw powinien być właściwy dla ograniczonego miejsca pracy dostępnego w kabinie. Wszystkie powierzchnie łącznie z wyposażeniem powinny mieć matowe wykończenie.

### 2.2. Miejsce konferencji

Sala powinna być odpowiedniej wielkości żeby pomieścić uczestników, kabiny i sprzęt a także powinna być położona z dala od źródeł hałasu

Akustyka na sali powinna zapewniać zrozumiałość prowadzonego wykładu oraz krótki czas pogłosu. Sala powinna być właściwie ogrzewana oraz wentylowana (klimatyzacja), z poziomem dwutlenku węgla nie przekraczającym 0,1%

### 2.3. Ustawienie na Sali konferencyjnej:

Wielkość Sali powinna umożliwiać ustawienie kabin razem w miejscu, z którego będzie w całości widoczna mównica, uczestnicy, tablica, ekran. Aby zapewnić odpowiednią widoczność na sali konferencyjnej kabiny powinny być umieszczone co najmniej 0,30 m nad poziomem podłogi. W razie potrzeby może być użyty podest pod warunkiem, że jest

- Stabilny,
- Wyścielony lub odpowiednio dźwiękochłonny,
- Zapewnia bezpieczne dojście
- Nie trzeszczy (chrupie, zgrzyta)

Powinno się unikać wszelkich przeszkód (filary, kolumny, belki, itd.) które mogą ograniczać widoczność.

Pomiędzy stołem konferencyjnym, delegatem a kabinami powinien być zachowany odstęp minimum 2 metrów, aby nie przeszkadzać uczestnikom głosami z kabin. Przejście za kabinami powinno mieć minimum 1,50 m szerokości dla bezpieczeństwa i ochrony przeciwpożarowej. Dostęp do korytarza za kabinami powinien być zamknięty. Tam gdzie możliwe powinno być oddzielny dostęp do kabin.

#### **2.4. Rozmiary kabin.**

Każda kabina powinna mieścić wymaganą liczbę tłumaczy wygodnie siedzących „ramię w ramię” jednakże mogących wejść i wyjść z kabiny bez przeszkadzania sobie wzajemnie. Wielkość kabiny powinna pozwalać na właściwą wentylację i regulację temperatury.

Wewnętrzne wymiary standardowej kabiny przenośnej nie powinny być mniejsze niż:

a) Szerokość	
Dla nie więcej niż dwóch tłumaczy	1,60 m
Dla dwóch lub trzech tłumaczy	2,40 m
Dla trzech lub czterech tłumaczy	3,20 m
b) Głębokość	1,60 m
c) Wysokość	2,00 m

UWAGA! W sytuacjach wyjątkowych, gdzie występują ograniczenia związane z miejscem lub problemy z transportem takie, że uniemożliwiają użycie standardowych wymiarów, dopuszczalne są kabiny o wymiarach: 1,50 x 1,50 x 1,90 m dla nie więcej jak dwóch tłumaczy.

#### **2.5. Drzwi**

Drzwi są niezbędne do zapewnienia dźwiękoszczelności. Kabiny powinny posiadać zawiasowe drzwi otwierane na zewnątrz zapewniając bezpośredni dostęp z Sali bądź podestu. Drzwi powinny otwierać się cicho i nie powinny być blokowane (zamykane na zamek). Nie akceptowane są drzwi przesuwane bądź kotary.

### **3. OKNA**

#### **3.1. Ogólne**

Każda kabina powinna mieć przednie i boczne okna. Dla maksymalnej widoczności przednie okno powinno zajmować całą szerokość kabiny. Pionowa podpora powinna być tak wąska jak to możliwe i nie powinna być w Centrum obszaru widzenia przy każdej pozycji pracy. Okna powinny być bezbarwne, czyste, bez zarysowań, które mogłyby osłabiać widoczność.

#### **3.2. Wymiary**

Okna przednie i boczne powinny być minimum 0,80 m wysokie licząc od powierzchni stołu roboczego lub nie więcej niż 0,10 m powyżej tej powierzchni. Boczne okna powinny

rozciągać się od okna przedniego na szerokość minimum 0,60 m wzdłuż bocznej ściany, z czego 0,10 m powinno wystawać poza powierzchnie stołu roboczego.

## **4. AKUSTYKA**

### **4.1. Izolacja dźwiękowa**

Kabiny przenośnie muszą być tak skonstruowane, aby zapewniły izolację dźwiękową od wszelkich źródeł dźwięków z zewnątrz kabiny. Izolacja dźwiękowa powinna być sprawdzana zgodnie z normą ISO 140-4

### **4.2. Dźwiękochłonność**

Pogłos i odbicie dźwięku powinno być zredukowane przez użycie odpowiednich dźwiękochłonnych materiałów. Czas pogłosu wewnątrz kabiny powinien być pomiędzy 0,3 i 0,5 s

## **5. Wentylacja**

Kabiny powinny być wyposażone w skuteczny system wentylacji zapewniający całkowitą wymianę powietrza minimum 7 razy w ciągu godziny bez powodowania szkodliwych ciągów powietrza. Wentylator na suficie powinien być na tyle silny, aby zaspokoić powyższe wymagania i być jednocześnie tak cichy jak to tylko możliwe.

Jeśli wlot powietrza jest bezpośrednio z sali obrad otwór wentylacyjny powinien znajdować się nisko w ścianie kabiny, (aby dostarczyć chłodniejsze powietrze i zapewnić prawidłową cyrkulację) i skierowany w kierunku tyłu kabiny, aby uniknąć ciągu powietrza bezpośrednio na nogi tłumacza. Poziom hałas w kabinie z powodu systemu wentylacyjnego nie powinien przekraczać 40 dB.

## **6. Stół roboczy**

Stół roboczy powinien być poziomy, pokryty materiałem amortyzującym do wyciszenia wszelkich dźwięków, które mogłyby zbierać mikrofony i umieszczony na całej szerokości kabiny. Jego wytrzymałość powinna być odpowiednia do utrzymania sprzętu, dokumentów i nacisku tłumacza. Spód pulpitu powinien być gładki.

Wymiary stołu roboczego:

- Wysokość 0,73 m +/- 0,01 m od podłogi;
- Całkowita głębokość max. 0,50 m;
- Miejsce na nogi min. 0,45 m; konstrukcja podpierająca nie może ograniczać miejsca ani utrudniać ruchów.

Sprzęt i inne wyposażenie takie jak oświetlenie powinno być tak montowane, aby zajmowało jak najmniej miejsca na stole roboczym

## **7. Oświetlenie**

W każdej kabinie powinny znajdować się minimum dwa sterowalne i wydzielające mało ciepła źródła światła, zawieszane i stosownie nastawione tak, aby nie obciążać stołu

roboczego. Źródła światła powinny być regulowane na dwa poziomy: niższy pomiędzy 100 lx a 200 lx; wyższy powyżej 300 lx lub wyposażone w sterowanie ciągle pomiędzy 100 lx a 300 lx. (Pomiarach dokonuje się na pulpicie tłumacza).

## **8. Miejsce siedzące**

Dla każdego tłumacza należy zapewnić wygodne krzesło o następujących wymogach:

- 5 nóg
- Regulowana wysokość
- Regulowane oparcie
- Podłokietniki
- Kółka nie powodujące hałasu.
- Tapicerka z materiału rozpraszającego ciepło

Niezależnie powinny być dostępne podnóżki.

## **9. WYPOSAŻENIE TECHNICZNE KABINY**

### **9.1. Pulpit i słuchawki**

Każdemu tłumaczowi należy zapewnić jeden zestaw pulpit + słuchawki. Wymagany jest jeden mikrofon na jednego tłumacza.